

Stage de chant orthodoxe slave

Devant le succès de celui de 2021, c'est à nouveau à Metzeral que s'est tenu du 7 au 14 août le stage estival annuel de chant orthodoxe animé par Koïtcho et Elisabeth Atanassov, réunissant une vingtaine de choristes amateurs, femmes et hommes, fervents amoureux de ce répertoire, exigeant certes puisque a capella (aucun instrument ne soutient les voix) mais porteur d'une profonde spiritualité.

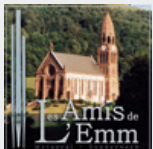
Ils sont venus des quatre coins de France (Bretagne, Normandie, Tarn, Ile de France, Lyon, Savoie, Bourgogne) rejoints par plusieurs choristes de la Vallée de Munster et aussi de Metzeral : une rencontre à la fois musicale et humaine, inspirée par le charisme de Koïtcho Atanassov. Fondateur et chef du Chœur Orthodoxe Bulgare St-Jean de Rila, il n'a eu de cesse, au long de sa carrière, de transmettre à travers ce répertoire, la culture - en particulier la musique - de son pays d'origine, la Bulgarie.

Assistée de son épouse Elisabeth, également musicienne (violoniste et chef d'orchestre), il propose au cours de ce concert du 14 août à l'Eglise de l'Emm, la douzaine de chants travaillés avec ses stagiaires pendant une semaine de répétitions : aux côtés d'œuvres bulgares, du Moyen-Age à nos jours, figurent également des compositeurs russes et ukrainiens, montrant que la musique passe au-delà des frontières et des divergences politiques pour chanter la paix.

Un peu d'histoire

Dmitri Bortnianski est un compositeur impérial russe d'origine ukrainienne puisque né en 1751 à Glukhov (aujourd'hui Hlukiv), ville dans le "cosaque Hetmanat" (au nord-est de l'Ukraine) : l'Hetmanat était l'organisation territoriale, politique, militaire et sociale des Cosaques ukrainiens de 1649 à 1764, dirigée par un Hetman et une assemblée des Cosaques appelée Rada. Il a été constitué en Ukraine centrale de chaque côté du Dniepr. Les Cosaques ont combattu pour leur indépendance la République des deux nations (Pologne et Lituanie), l'Empire turc, le Tsarat de Russie puis l'Empire russe qui intégra finalement l'Hetmanat sous Catherine II en 1764 après qu'il a été divisé en deux de chaque côté du Dniepr par la Pologne et la Russie. Bortnianski est mort en 1825 à St-Petersbourg

L'Ukraine s'appela d'abord la Rus' de Kiev. Sa christianisation sous Vladimir date de 988, plus de 120 ans après celle de la Bulgarie par le roi Boris 1er en 865. Ce dernier adopta l'alphabet cyrillique (inventé par les saints frères Cyril et Méthode puis remanié par leur disciple bulgare Clément d'Ohrid) et permit ainsi la traduction des textes sacrés dans la langue bulgare d'alors (le slavon, qui demeure la langue liturgique commune aux Orthodoxes Slaves) favorisant la première création littéraire et artistique slave sur les Balkans. Ce courant artistique essaima dans les autres pays, notamment la Rus' de Kiev puis ultérieurement la Russie.



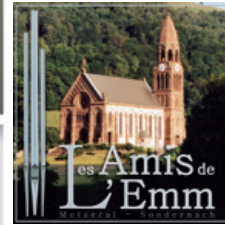
Les Amis de l'Emm

Président : Dr Martin FUCHS

68380 METZERAL-SONDERNACH (F)

+33 (0)3 89 77 63 64 | amisdelemm@gmail.com

www.amisdelemm.fr | www.facebook.com/amisdelemm



CONCERT d'été



CHANTS DE LA
LITURGIE ORTHODOXE SLAVE



Direction : Koïtcho ATANASSOV

DIMANCHE 14 AOÛT 2022 À 18 H
ÉGLISE DE L'EMM / METZERAL-SONDERNACH

entrée libre - plateau



www.amisdelemm.fr



Programme

INTRODUCTION À L'ORGUE

Samuel Wernain

Largo

Extr. de la Symphonie n°9 "du Nouveau Monde"

Antonín DVOŘÁK
(1841-1904)

CHŒUR

Velika ektenia

Grande supplication : Ouvre la Divine Liturgie. Plusieurs intentions de prières ponctuées par « Gospodi pomilouy » (Seigneur prends pitié).

Koïtcho ATANASSOV (Bulgare)
(1946-)

Hvalite Imia Gospodne

Louez le nom du Seigneur.

Alexander ARHANGUELSKI (Russe)
(1846-1924)

Ottche nach

Notre Père : sur un thème médiéval bulgare. Petar Dinev transcrivit sur la portée moderne de cinq lignes de très nombreuses partitions bulgares du Moyen-Âge écrites en neumes (signes indiquant la mélodie, inscrits directement au-dessus du texte religieux). C'est l'un des compositeurs bulgares de musique religieuse les plus importants après la libération de la Bulgarie du joug turc par les Russes (1877).

Petar DINEV (Bulgare)
(1889-1980)

Terirem

Chant monodique du Moyen-Age (1336). Le texte est un simple support syllabique, sans signification, permettant au compositeur d'écrire de la musique pure, sans relation directe avec un texte religieux. Chanteur et compositeur, Yoan Koukouzel fut surnommé « à la voix d'ange ». La Grèce revendique aussi sa paternité. A cette époque, l'empire bulgare s'étendait sur une large partie de la Grèce actuelle et sur la Macédoine.

Yohan KOUKOUZEL (Bulgare)
(1280?-1360?)

Razboynika blagorazumnago

Le bon larron : « Le bandit plein de sagesse, à l'heure même, gagna le paradis... »

Pavel VOROTNIKOV (Russe)
(1804-1876)

Blagoslovi douche moya Gospodi

Mon âme, bénis le Seigneur.

Pavel TCHESNAKOV (Russe)
(1877-1944)

Nine otpouchtaechi

Cantique de Siméon : « Maintenant Seigneur, laisse aller Ton serviteur en paix... car mes yeux ont vu Ton salut... ». Le vieux Siméon reconnaît, dans le bébé qu'on lui présente, Jésus le Sauveur annoncé.

Dobri HRISTOV (Bulgare)
(1875-1941)

Tebe poem

Nous te chantons : la mélodie à l'unisson est soutenue par le hisson (bourdon) des basses.

Anonyme bulgare

Moyen âge

Dostoyno est

Chant de la Vierge : « Il est digne en vérité de te célébrer, Toi Mère de Dieu, toujours bienheureuse et très pure... »

Dmitri BORTNIANSKI (Ukraine actuelle)
(1751-1825)

So sviatimi oupokoy

Extrait de sa Liturgie pour les défunts : « Avec les saints, donne le repos, ô Christ, aux âmes de tes serviteurs... »

Alexander ARHANGUELSKI (Russe)
(1846-1924)

Sey naretcheniy

Le jour de Pâques : « Tu es dénommé jour saint, fête des fêtes... Jésus ressuscité du tombeau nous donne la vie éternelle... »

Stepan DEGTIAREV (Russe)
(1766-1813)

Mnogaya leta

Souhait final : pour beaucoup d'années

Dmitri BORTNIANSKI

Tcherney goro

Chant à la forêt : « Forêt ma sœur, tu noircis, moi aussi. Toi c'est ton feuillage, moi c'est ma jeunesse. Ô forêt ma sœur, tu retrouveras tes feuilles, mais ma jeunesse ne reviendra pas. »

Chant traditionnel bulgare

